

Arte Eszenikoen Teknikarien Elkartearen Aldizkaria

13  
09 - 10  
/ 05

# Atae Karia

Revista de la Asociación de Técnicos de las Artes Escénicas

ATAE



Una cosecha de notables

## *Oso ondo ugarien uzta*

### **CURSOS DE VERANO**

VI Encuentros de Arte y Cultura

### **Udako ikastaroak**

Arte eta Kulturako VI topaketak



**Y además...**

I Jornadas de artes escénicas

**Eta gainera...**

Arte eszenikoen I jardunaldiak



# ALICIA SUAREZ

## CARACTERIZACIÓN PARA CAMBIAR TU IMAGEN

- MAQUILLAJE ESPECIALIZADO
- TODO TIPO DE PELUCAS:  
*Venta, alquiler, peinado según diseño*
- TODO TIPO DE POSTICERÍA:  
*Estándar y confección según diseño*
- ASESORAMIENTO PROFESIONAL:  
*Interpretamos "tu idea"*

C/ Amistad nº 6  
Tel.94.423220 - Fax 94.4242506  
e-mail: [aliciasua@euskalnet.net](mailto:aliciasua@euskalnet.net)

# DIGNIFICAR ESTA PROFESION

## GURE LANBIDEAREN DUINTASUNAREN ALDE

▲ Estrenamos maquetación. De la buena por nueva. Como los buenos. Como los medios que se renuevan, que tiran de las antiguas mates y la vetusta por olvidada lógica : jopé, ya no me leen, y jopé ya no vendo, y jopé, todo todito junto igual a yo ya no gano. Y nos renovamos. Nosotros también. Pero es que nosotros nos renovamos por filosofía de trabajo, por el bien de los bienes, es decir por que sí, por el bienestar de los nuestros, por vosotros. Por Atae. Que nos guste y que os guste a tod@s, que las intenciones son madres de los hechos y abuelas de las genialidades....

Escribir desde la junta. Uff¡¡ Quizá la mayoría de vosotros aun no sabe que existe una junta, si, ese órgano de debate, decisión y actuación que hace posible lo que dictamina una asamblea. Pues si queridos colegas, en verdad existe una junta de ATAE. La junta es un grupo de miembros de ATAE que su única misión es trabajar para los asociad@s en todo lo concerniente a la asociación y en todos los frentes que por decisión de la asamblea de socios y de la propia junta se hayan abierto. Y al igual que aunque parezca obvia no dejamos de explicar la forma y manejo de ese elemento de elevación por autopropulsión que los cercicalos llamamos escalera, también creo conviene explicar y sustanciar que es lo que hace la junta para todos los asociados de ATAE. La junta está compuesta por un presidente, alma mater, representante y personificación del espíritu de los asociados y de los junteros. Es quién friega los platos cuando los demás vemos la televisión. El secretario. El que escribe las actas, el que las redacta, el que recoge para bien de la posteridad todo cuanto queda dicho en la juntas y asambleas, el enemigo numero

uno de las palabras que el viento se lleva. El tesorero, el de las cuentas, quien las verifica y a quien podemos lapidar allá en la bancarrota. Los vocales. Que también dominan las consonantes, ahí está su juego. Los que transmiten ideas, apoyan, azuzan y debaten, organizan grupos de trabajo o realizan tareas de incierto final. Esta es la junta. Un grupo comprometido de compañeros vuestros que trabajan para vosotros, que se reúnen regularmente cada dos o tres semanas en el local de la asociación y comienzan a dar forma a todas la ideas que van surgiendo y que siempre giran en torno a la misma unica y sola cosa DIGNIFICAR ESTA PROFESION . Por que la dignificamos cuando queremos un ataearia más atractivo y con más contenido, por que así mejoramos el nexo de unión y comunicación con vosotros. La dignificamos cuando conseguimos organizar con éxito los cursos de verano de la UPV, porque damos a nuestros asociados el arma sublime del conocimiento y la preparación. La dignificamos cuando establecemos los primeros gérmenes de nuevas asociaciones de



técnicos, como la asociación catalana, o como los aun débiles y desorientados pero decididos compañeros gallegos. La dignificamos cuando utilizamos la denuncia como arma de lucha en los Partes de Incidencias, porque nos sirven a todos a superar ese escalón del miedo a señalar cualquier hecho denunciabile. La dignificamos cuando con un esfuerzo económico importante lanzamos nuestra página web, porque nos sirve de punto de encuentro, de isla, de verdadero aglutinador del sentimiento de sentirse parte de una profesión. La dignificamos cuando, ahora, ya, estamos dando el primer paso ese árido terreno en el que aún andamos a gatas, el del convenio colectivo, por que sencillamente va a asegurar el futuro económico y emocional de muchas familias. Pero sobre todo, la junta dignifica esta profesión con su sola existencia, porque la sola



existencia de la junta y su razón de ser son última consecuencia de la vigencia y realidad de ATAE, el colectivo. Vosotros. Nosotros. Quizás en próximos *ataekariak* expliquemos más claramente los asuntos puntuales sobre los que está trabajando la junta. Hoy no es el día. Hoy es el día de decir, de decírnos a nosotros mismos, en voz baja, alta, chillando o en silencio, que esta es nuestra profesión, que estamos muy orgullosos de pertenecer a ella, y que todo el esfuerzo bien vale la pena si conseguimos un atisbo de dignidad y reconocimiento.

Este es siempre el primer punto del día de todas nuestras juntas. Aunque no esté escrito. Que sea el vuestro también.

■ Maketazio berria dugu. Eta berria den aldetik, ona ere bada. Komunikabide onak bezalakoak gara. Berritzeari ekiten dioten hedabideak bezala, aintzineko mateei eta zaharkitua eta, beraz, ahaztua dagoen lojikari jaramon eginez holakoak asmatzen dituztenean: ai ene! ez du inork gurerik irakurtzen!, eta ene bada! iadanik ez da gure alerik saltzen!, eta arraioa! hori dena kontutan hartuta berdin irabazirik ez! Eta zer eta... ba, berriztatzeari ekiten diogu. Guk ere bai. Baina gure kasuan, berriztatzeak lan-filosofia du arrazoi nagusia, hau da, haatik berriztatzen gara, gutarren onerako, zuengatik hain zuzen ere. Ataerengatik. Itxura berri hau gure gustokoa izatea nahi dugu. Zuen guztion gustokoa. Esaerak dioenez, asmoa eta gogoa bait dira ekintzen gurasoak, eta apartekotasunen aiton-amonak...

Batzordetik idaztea... Iufaaaa! Beharbada, zuetariko gehiengoak oraindik jakin ere ez daki Batzordea badugula. Batzordea, bai, asanbladak erabakitzen duen guzti hori posible bihurtzen duen eztabaidarako, erabakietarako eta ekintzetarako dagoen organoa. Ba, horrela da, lankide maiteok, benetazko Batzorde bat badugu. Eta ATAEren partaide-talde bat da berau, Elkarteari dagokion edozertan lan egiten duena, elkartekideen alde, jakina, eta hori Batzordeak berak eta elkartekideen asanbladak erabakitzen duten zeregin guztietan

aritzen dena. Eta uste dut komenigarria dela Ataekide guztiei argi eta garbi azaltzea zertan datzan Batzordearen lana, begi bistakoa baldin bada ere, behin eta berriz nolakoa den eta nola erabiltzen den jente arruntak eskailera deitzen dion auto-propulsiorearen bidezko jasotze-elementua azaldu izaten dugun moduan.

Hurrengo lau "elementuak" dira Batzordea osatzen dutenak. Presidentea, alma mater delakoa, batzordekide eta elkartekideen izpirituaren ordezkaritza eta pertsonifikazioa dena. Hau da, besteok patxadaz telebista ikusten dugun bitartean, bera da harrikoa



egiten duena. Idazkaria, aktak idazten dituena, erredaktatu egiten dituena, asanblada eta beste bileretan esaten den guztia gure ondorengoen probetxurako bildu eta gordetzen duena. Haizeak eramaten dituen hitzen etsai porrokatua. Diruzaina, kontuak atera eta egjatzatzen dituena, porroketa etortzekotan akatu nahi izango dugun gizarajo hori. Batzordearen kideak edo bokalak, kontsonanteak ere menderatzen dituzten horiek, hor dago koska! Hauek dira ideiak eman, lagundu, ziria sartu eta eztabaida bultzatu egiten dutenak, lan-taldeak antolatzen dituztenak eta baita inork ez daki zertan geratuko diren ekintzak burutzen dituztenak. Horrelakoxea dugu Batzordea. Zuengatik lanean diharduen zuen lankide konprometituen taldea, bi edo hiru astean behin Elkartearen lokalean biltzen direnak eta sortzen diren ideia guztiei forma ematen hasten direnak,

betieregaberasoiletakarrareninguruan, hau da, GURE LANBIDEAREN DUINTASUNAREN ALDE. Zeren eta duintasunaren alde ari bait gara lanean Ataekaria egokiago, erakargarriago eta beteago bat nahi dugunean, horrela zuekiko komunikazio bidea hobetzen dugulakoan. Duintasunaren alde aritzen gara UPVren udako ikastaro arrakastatsuak antolatzen ditugunean, gure elkartekideen eskuetara hurbiltzen ditugulako prestakuntza eta ezagupenen arma zoragarriak. Duintasunaren alde borrokatzen gara teknikarien elkarte berrien oinarriak ezartzen ditugunengan, elkarte katalanaren kasuan esate baterako, edo Galiziako gure lankide ausarten kasuan, nahiz eta hauek zertxobait ahul eta nahastuta ibili... Duintasunaren alde jokatzeko dugu Irregularitasun-txostenak borroka-tresna modura erabiltzen ditugunean, horrela salatzea den edozer argitara eramateko beldurra gainditzeko ikasten dugulako. Duintasunaren alde aritzen gara web-orria ateratzen dugunean, ahalegin ekonomiko handia eginez, topagune, lankidetzaren-sentimendua indartzeko gune eta elkarren arteko komunikazioa sendotzeko gune

bihurtzen delako. Orain, oraintxe bertan ari gara gure lanbidearen duintasunaren alde lanean, zeren eta gure lehenengo pausua ari bait gara ematen hitzarmen kolektiboa lortzeko bide aldatzuzatik, eta katamarka ibili ere. Labur-labur esanda, konbenioak ziurtatuko bait du familia askoren etorkizun ekonomiko eta emozionala. Baina, batez ere, Batzordeak bere izate soilez aritzen da gure lanbidearen duintasunaren alde, Batzordearen esistentzia soila eta bere izatearen funtsa direlako kolektiboaren, hau da, Ataeren indarra eta izatearen ondorioa. Kolektiboa, bai. Zuek. Gu. Gaur esan egin behar dugu, esan egin behar diogu gure buruari, ozenki, ahopeka, ohiuka ala isilpean, hauxe dela gure lanbidea, oso harro gaudela eta ahaleginak merezi izango duela aintzat hartuta izatea lortu ezker.

Hauxe izan ohi da beti gure bileren gai-ordenaren lehen puntua. Nahiz eta idatzita egon ez. Zuenarekin izan dadila.



La oficina de ATAE estará cerrada por vacaciones durante el mes de septiembre. Un miembro de la Junta Directiva atenderá las urgencias por teléfono o correo electrónico.



ATAEren bulegoak irailean hartuko ditugu oporrak. Premiazko arazorik izatekotan, Batzordekideren batek telefonoz edo posta elektronikoaren bidez lagunduko dizu.

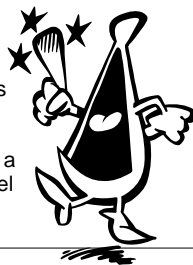
**Info@atae.org**  
**Tef.: 944 014 248**  
**615 731 729**

## RECUERDA

## GOGORA EZAZU

Tú sufres los accidentes

Tu empresa está obligada a proporcionar el material de seguridad.



Istripuak zure kalterako dira.

Zure enpresak segurtasunerak o materialea eman egin behar dizu.

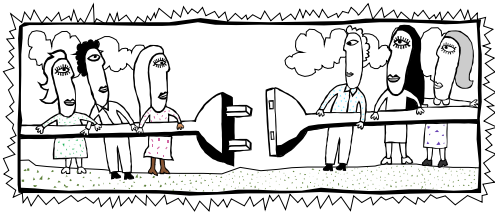
## ¿A dónde vas sin él?

Lleva siempre contigo el carné de ATAE

Baina nora zoaz  
ATAEren txartelarik gabe?  
Eraman ezazu  
Beti zurekin.



## Entre Bolo y Bolo ... JUNTA



## Boloen Artean ... BATZARRA

▲ La última reunión de la Junta Directiva de ATAE se celebró, el pasado 2 de Agosto, en los locales que la Asociación tiene en la sede bilbaína de Bilbao Eszena y podemos asegurar que fue densa, al tiempo que esperanzadora. Porque la conclusión más significativa que se pudo extraer al terminar la sesión, es que nos enfrentamos a un futuro inmediato apasionante, pleno de trabajo y de proyectos.

En primer lugar, la Junta realizó un positivo balance de los últimos acontecimientos: los cursos organizados por la UPV/EHU y coordinados por la Asociación, han sido un nuevo éxito. Todas las plazas ofertadas estuvieron cubiertas y, de entre los socios matriculados, los 12 que solicitaron becas han obtenido el 40% del costo de sus cursos, que se amortizará con las siguientes cuotas de afiliado.

En los próximos meses, la actividad está asegurada. En Septiembre esperamos conocer el fallo de las diez subvenciones solicitadas al Ayuntamiento de Bilbao, una vez conocida la denegación de la que se pidió al Área de la Mujer.

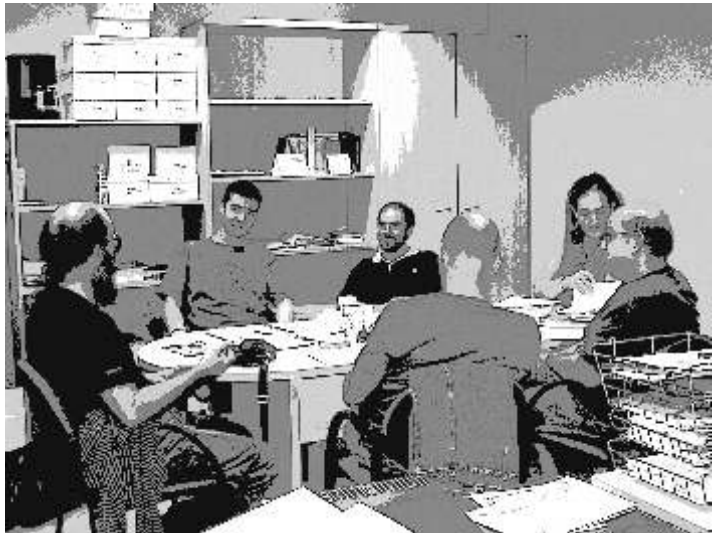
Octubre estará lleno de novedades. En la primera quincena acudiremos a Barcelona, para firmar el convenio de asociación al programa FIRCTE. Este proyecto de trabajo, inserto en el plan europeo LEONARDO DA VINCI, supone el lanzamiento de ATAE a nivel comunitario.

Ese mismo mes participaremos en las jornadas de asociaciones de técnicos convocadas por ATEC, la Asociación de Técnicos de Cataluña, por la que hemos sido invitados, y ello nos brindará la ocasión de reunirnos con los cada vez más numerosos miembros de ATAE en la Comunidad catalana.

Octubre es también el mes en que vamos a poner los cimientos de lo que podría ser un nuevo programa formativo, porque vamos a presentar nuestra propuesta para los cursos de verano de la UPV/EHU en Donostia. Y, al tiempo, estableceremos los primeros contactos de cara a la edición de 2006 de los Encuentros de Arte y Cultura de la misma institución, en Bilbao. Y aquí surge otra novedad: vamos a pelear por la instauración de, al menos, un curso invernal en la capital vizcaína.

Y aún queda, dentro de este mes, la publicación de la ficha técnica estándar para teatro de calle, que se inició en la Umore Azoka de Leioa, en la que ATAE participó como ponente.

En Noviembre darán inicio los cursos monográficos impartidos por ATAE en Bilbao Eszena, para usuarios del centro. Y también en Noviembre



participaremos en las Jornadas sobre Dirección Técnica que tendrán lugar en Gasteiz.

Y en Diciembre... te daremos cumplida cuenta en el próximo Ataekaria. Pero si quieres ampliar esta información, no tienes más que ponerte en contacto con la Asociación. Recuerda que tu participación y tus ideas calientan los motores de la Junta.

**nos enfrentamos a un futuro inmediato apasionante, pleno de trabajo y de proyectos.**

**datorkigun garai hurbila oso interesgarria izango da, lan handikoa eta proiektoz betea**

■ ATAEren Zuzendaritza Batzordearen azken bilera pasa den abuztuaren 2an ospatu zen, Elkartek Bilbao Eszenaren lokaletan duen egoitzan, eta benetan esan dezakegu bilera trinkoa eta era berean itxaropentsua izan genuela. Saioa amaitutzat eman genuenean, atera genuen emaitzarik esanguratsuen honako hau izan bait zen: datorkigun garai hurbila oso interesgarria izango da, lan handikoa eta proiektoz betea.

Lehenengoz, esan behar dugu azken gertakizunen balantzea oso positibotzat jo zuela Batzordeak: UPV/EHUK antolatutako eta Elkartek koordinatutako ikastaroak oso arrakastatsuak izan dira berriz ere. Eskeinitako plaza guztiak bete egin ziren, eta matrikulatutako elkartekideen artean bekak eskatu zituzten 12ek lortu dute ikastaroaren prezioaren %40a saritua izatea, gastu hau datozen kidetza-kuotekin amortizatuko delarik.

Datozen hileotan ekintzetan murgilduko gara. Irailean ezagutuko dugu Bilboko Udalari eskatutako hamar subentzioei buruzko erabakia, behin jakinda Emakumearen Sailean aurkeztu genuena ezeztatu egin zigitela.

Urriak kontu berri asko ekarriko digu. Lehenengo hamabostaldian Bartzelonara joango gara FIRCTE programan elkartzeko konbenioa sinatzera. LEONARDO DA VINCI plan europarraren barruan dagoen lan-proiektu honek suposatzen du ATAEren aurkezpena Europan.

Urriari bertan ere ATEC-ek (Kataluniako Teknikarien Elkarte) antolatutako dituen teknikarien elkartearen ihardunaldietan hartuko dugu parte Kataluniako Elkartek gonbidatuta, eta horrek emango digu aukera bertako gero eta ugariagoak diren ATAEkideekin elkartzeko.

Urria izango da baita formakuntza programa berria izan daitekeenaren oinarria ipiniko dugun hilabetea, hain zuzen ere, Donostian UPV/EHUREn ikastaroetarako gure proposamena aurkeztu behar dugulako. Eta horrekin batera, EHUREkin hasiko gara harremanetan Bilbaon 2006an antolatuko diren Artea eta Kultura Topaketetan parte hartzeko. Eta hara non agertzen zaigun beste kontu berri bat: borrokatuko gara Bizkaiko hiriburuan, neguan, gutxienez ikastaro bat ezarri dadin.

Eta urriko gorabeherekin amaitzeko, esan behar dizuegu hilabete horretan argitaratuko dela kaleko antzerkirako fitxa tekniko estandarra, ATAE mahaikide izan zen Leioako Umore Azokan hasi egin zena, hain zuzen ere.

Azaroan hasiko dira ATAEk antolatutako gai bakarrako ikastaroak Bilbao Eszenan, bertako erabiltzaileei zuzendutakoak. Eta azaroan baita hartuko dugu parte Gasteizen eratuko diren Zuzendaritza Teknikoari buruzko Ihardunaldietan.

Eta abenduan egingo dugunari dagokionez... hurengo Ataekarian izando duzu horen berri! Baina emandako informazio guzti hau sakonago aztertu nahi baldin baduzu, Elkartearen galdetu. Gogora ezazu zure parte hartzea eta zure ideiak direla Batzorde honen motorrak berotu egin dituztenak.





## El Rincón de ELÍAS

empeñada en ampliar esta formación a todos los territorios, para que el desplazamiento entre provincias no sea un handicap que nos complique todavía más el acceso a formarnos.

Atae ya está trabajando en los cursos de verano de Donostia como nueva sede a añadir a partir del año que viene.

A mí me suele gustar decir aquello de “suave, suave, poco a poco, sin prisa pero sin pausa”. Llevamos 4 años coordinando cursos y superando los sustos que edición tras edición nos dan las instituciones. Por ello, basándonos en la experiencia adquirida, tenemos ya que iniciar nuevas aventuras hacia la formación invernal y hacia la ampliación de sedes estivales. Cuando lo consigamos, vosotros seréis los que tendréis que indicar qué nuevos retos nos ponemos.

Recuerda que Atae llegará allá donde tú quieras que llegue. Con tu apoyo y con tu aliento.



## OTOÑO UDAZKENA

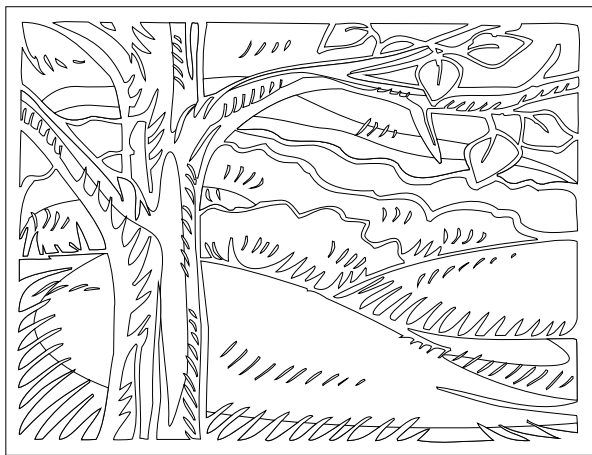
▲ Vuelve Septiembre y poco a poco se van acabando las fiestas de nuestros pueblos. Cuando Basauri y Durango celebren los San Faustos a mediados de Octubre, comenzará otra nueva temporada. El trabajo en la calle irá dando paso, poco a poco, a los espectáculos de interior.

Este verano, Atae ha coordinado nuevamente otros 3 cursos de 40 h dirigidos principalmente a nuestros socios y a los técnicos en general. Electroacústica, Rigging II y Electrotecnia II han vuelto a demostrar la necesidad que tenemos de formarnos, y de formarnos con calidad; con un profesorado, unos apuntes y un alumnado excepcional.

Es el momento de empezar a pensar en los cursos del año que viene, para lo que Atae necesita tu opinión, con el fin de acertar al 100% con la oferta formativa.

Pero es también el momento de pensar en realizar cursos de formación en invierno. Tenemos que ser capaces de coordinar y de llevar a cabo un proceso formativo, si no mensual, por lo menos bi o trimestral, para lo que es imprescindible que, según estás leyendo este artículo, llames por teléfono o mandes un e-mail a Atae contándonos tus preferencias, para no cejar en el empeño.

Por otra parte, hasta ahora los cursos de verano sólo se han celebrado en Bilbao. Pero Atae está



■ Gurekin dugu iraila berriro ere, eta apurka-apurka herrietako jaiak amaitu egiten dira. Urriaren erdian Sanfaustoak Durangon eta Basaurin ospatuko direnean sasoi berriari emango diegu hasiera. Kaleko lanak bere lekua utziko die poliki-poliki areto barruko ikuskizunei.

Uda honetan ATAEk berriz koordinatu ditu 40 orduko beste 3 ikastaro, gure elkartekideei bereziki, eta orokorrean teknikariei zuzenduta. Elektroakustika, Rigging II eta Electroteknia II



ikastaroek argi utzi dute teknikariok dugun prestakuntza beharra, eta kalitatezko prestakuntza beharra ere, punta-puntako irakaslego, ikaslego eta apunteekin.

Datorren urteko ikastaroak prestatzeko garaia heldu da; horetarako zure eritzia behar du ATAEk, formazio-eskeintza bete-beteko arrakasta izan dadin. Eta bada ere neguko prestakuntza-ikastaroak antolatzeko garaia. Formakuntza-prozesua koordinatu eta burutzeko gai izan behar dugu, hilean behin ez bada ere, bai bi edo hiru hilean behin. Horretarako ezinbestekoa dugu zure aportazioa, irakurle maitea, eta horregatik eskatzen dizugu telefonoz edo/eta posta elektronikoaren bidez interesgarri suertatzen zaizkizun gaiak jakinaraztea.

Bestalde, orain arteko udako ikastaroak Bilbaon burutu izan ditugu. Baina ATAEk bere gain hartu du formakuntza-prozesu hau beste herrialdeetan ere burutzeko aukera izatearen ardura, herrialdez-herrialde ibili behar izana beste oztopo bat izan ez dadin gure prestakuntzarako bidean.

ATAEn lanean dihardugu datorren urtetik aurrera Donostia ere udako ikastaroen egoitza izan dadin.

Badaramagu lau urte ikastaroak koordinatzen eta erakundeek ematen dizkiguten ikarak urterik urte gainditzten ere. Hori dela eta, lortu dugun esperientziari jarraituz, erronka berriak ditugu bai neguko formakuntzaren aldetik, baita udako egoitza berriak direla eta. Helburuok lortutakoan zuek bideratuko gaituzue erronka berrien bidetik.

Zuk markatutako muturreraino helduko da ATAE. Zure laguntza eta zure kemenari esker.



Socio nº 88

**Urko Arruza**

Técnico iluminación  
Argiztapen teknikaria

▲ Urko empieza en este mundillo como músico (era el batería de Urgabe) pero él lo tenía muy claro: quería ser técnico. Su capacidad de trabajo y dedicación le ha llevado a trabajar en una de las empresas mas importantes del mundo, Entec Sound And Light; en el momento en que sale esta publicación se encuentra trabajando en un importante festival reggae en Tailandia.

■ Urko musikari legez hurbildu zaigu geure arlo honetara (Urgabe taldearen bateria izan zen) baina berarentzat oso argi zegoen: teknikaria nahi zuen izan. Lanerako bere ahalmenak eta ardurak munduko empresa garrantzitsuenetarikoa batetara eraman du, Entec Sound And Light; berri hau argitaratu egiten den momentuan Tailandiako reggae jaialdi garrantzitsu batean ari da lanean.

▲ Cuando la NASA inició el lanzamiento de astronautas, descubrieron rápidamente que los bolígrafos no funcionarían con gravedad cero. Para combatir este problema, los científicos de la NASA, contrataron a la empresa Andersen Consulting como asesores-consultores, para estudiar y resolver el problema.

Emplearon una década y 120 millones de dólares desarrollando un bolígrafo que escribiese con gravedad cero, hacia arriba y hacia abajo, bajo el agua, en prácticamente cualquier superficie incluido el cristal y en un rango de temperaturas desde bajo cero hasta mas de 80 grados C.

Los rusos utilizaron un lápiz.

■ NASAKoek astronautak espaziora bidaltzen hasi zirenean, berehala konturatu ziren bolígrafoak ez zirela erabilgarriak zero grabitatean. Arazoari aurre egiteko, NASAKo zientzialariek Andersen Consulting enpresa hartu zuten aholkulari modura.

Hamar urte eta 120 milioi dolar behar izan zuten zero grabitatean, gora eta behera begira dagoela, urpean, ia edozein materialaren gainean, kristala barne, eta baita zero azpitiko eta 80°C bitarteko tenperaturetan idazteko gai izango zen bolígrafoa sortu ahal izateko.

Errusiarrek arkatza erabili zuten.

## EXCELENTE ACOGIDA A LOS CURSOS DE VERANO DE LA UPV/EHU

**Cuarenta y seis alumnos, tres cursos y un notable alto en la valoración global de los mismos. Éste es el balance general que los VI Encuentros de Arte y Cultura arrojan en una primera aproximación. Pero detrás de esta estadística simple y concisa, se esconde un mundo de datos mucho más rico y de mayor complejidad. Y todos ellos remiten a una misma conclusión: la avidez por la formación profesional especializada que demuestran todos los técnicos que han participado en el programa estival de la UPV coordinado por ATAE.**

▲ Hace ya cuatro años que ATAE inició una aventura que, hoy por hoy, se haya plenamente consolidada: el programa formativo para técnicos que, inserto en el apartado de Artes Escénicas, se engloba en la oferta estival de la UPV/EHU.

El tercer punto de los objetivos de la Asociación lo recoge con meridiana claridad. Una de sus metas fundamentales es la *“gestión de las vías necesarias para desarrollar una formación permanente, reglada y reconocida”*. Y a cumplir ese fin han ido dirigidos los quince cursos que, desde julio de 2002, se han impartido y a los que han asistido 279 alumnos.

Pero lo importante de este dato, no estriba en la cantidad, sino en la calidad de los matriculados. No son programas ideados para el público en general, sino para profesionales especializados, o en vías de especialización, que reciben una materia con carácter monográfico, destinada a acrecentar un bagaje de conocimientos que redundará directamente en su trabajo cotidiano.

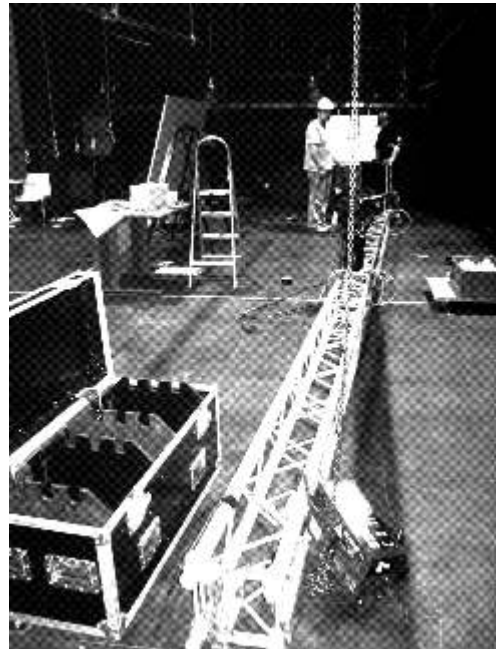
Por lo que se refiere a la edición que acaba de concluir, el resultado es altamente positivo. Al igual que en años anteriores, no sólo se ha cubierto la totalidad de las plazas disponibles, sino que la demanda ha superado la oferta ampliamente. Electroacústica, Rigging II y Electrotecnia II, han acogido a 46 alumnos que han valorado su experiencia con una nota media de 8,1.

## UPV/EHUKO UDAKO IKASTAROEI HARRERA BIKAINA

Berrogei eta sei ikasle, hiru ikastaro eta azken hauen balorazio orokorra oso ondo baino gorakoa. Hau da lehen hurbilketa batean azaltzen zaigun Arte eta Kultura VI. Topaketen balorazio orokorra. Baina estatistika zehatz eta erraz honen atzetik askoz emaitza aberatsago eta konplexuagoa izkutatzen da. Datuok honako ondorioa eramaten gaituzte: UPVk antolatutako eta ATAEk koordinatutako udako programa honetako partaide izan diren teknikari guztiek agertzen duten formazio profesional espazializatuaren premia handia.

■ Iadanik lau urte dira ATAE gaur egun zeharo finkatuta dagoen abentura honetan murgildu egin zela: PUV/EHUKo udako eskeintzaren Arte Eszenikoen atalean sartuta dagoen teknikarientzako formazio-programa, hain zuzen.

Elkartearen xederik garrantzitsuenetariko bat, helburuen zerrendan 3. puntuari argi eta garbi ikus



## Capacidad de convocatoria

---

La encuesta realizada por la UPV/EHU al finalizar el programa lectivo, arroja una serie de datos muy significativos. En primer lugar el hecho de que la mayor parte del alumnado (el 56,5%) ha tenido conocimiento de los cursos por medio de ATAE. Si a ello añadimos el 17,3% de alumnos que han tenido constancia de la propuesta cultural en el trabajo, es decir, por medio del boca a boca entre técnicos, el poder de convocatoria de la Asociación se puede establecer en un 73,80%.

Y éste no es un número frío. Sino la prueba de que, poco a poco, ATAE llega cada vez a más rincones del mundo del espectáculo.

Del resto de los datos obtenidos se extraen conclusiones clarificadoras, que ayudarán a realizar el diseño de las futuras propuestas formativas. A la hora de definir los motivos que impulsan a los participantes a formalizar su matrícula, las preferencias se decantan nítidamente por la ampliación de la formación académica y/o profesional (67,39%), en tanto que un 28,26% desea ampliar conocimientos y el 23,91% perfeccionar su técnica.



## Profesionales comprometidos

---

De estos resultados se deducen dos hechos incontestables. En primer término, la inmensa mayoría del alumnado está formada por profesionales que quieren mejorar su formación o por estudiantes que quieren ser profesionales. En segundo lugar, de los motivos alegados para participar se desprende que nos encontramos ante un colectivo que demanda, fundamentalmente, formación encaminada a mejorar su rendimiento laboral.

daitekeenez, honako hau da: aintzat hartutako etengabeko formazioa arautua garatzeko beharrezkoak diren ekintzen kudeaketa. Eta 279 ikasle izan duten 2002ko uztailaz geroztik antolatuta diren hamabost ikastaroek horixe izan dute helburua.

Baina datu honengarrantzia ez datorkigu soilik kantitatearen aldetik, baizik eta matrikulatutako ikasleen aldetik batez ere. Programa hauek ez daude publiko orokorrari zuzenduta, baina bai espezializatutako profesionalei, edo espelizazio-bidean daudenei; eta hauek bertan ikasten duten gai monografikoak euren eguneroko lan-ihardueran izango du zuzeneko eragina.

Aurtengo edizioari dagokionez, oso emaitza positiboa atera dugula aipatu behar dugu. Aurreko urteetan bezala, eskeinitako plaza guztiak bete egin direla esan beharra dago, eta areago, onartu zitezkeen baino askoz eskari gehiago jaso egin dugula ere. Elektroakustika, Rigging II eta Elektroteknia II ikastaroetan parte hartu duten 46 ikasleek programari eman dioten bataz besteko balorazioa 8,1 puntukoa izan da.

## Bilerazteko ahalmena

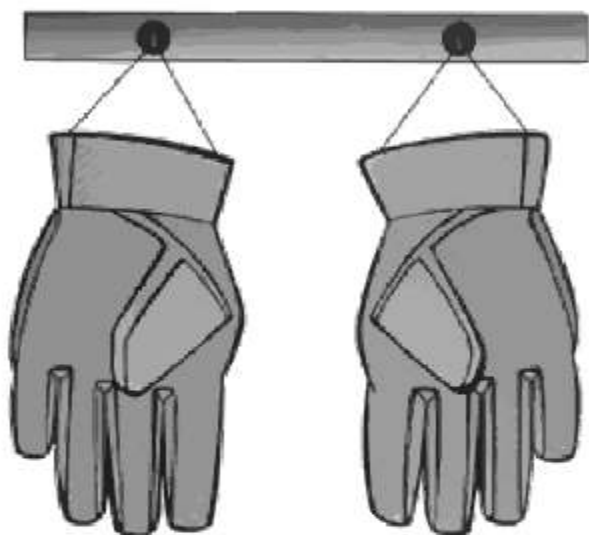
---

UPV/EHUK programa amaitutakoan burutu duen inkestak oso emaitza esanguratsuak eskeintzen dizkigu. Lehenengoa, ikaslegoaren gehiengoak, %56,5ak, ikastaroari buruzko informazioa ATAren bidez lortu izan duela. Horri gehitzen badiogu lantokian, hau da, teknikarien arteko solasaldiei esker programaren berri izan duten ikasleen %17,3a, orduantxe esan dezakegu Elkartearen bilerazteko ahalmena %73,80koa dela.

Ezin esan hau zenbaki hutsa denik, ez horixe, baizik eta ikuskizunen esparruan ATAE gero eta hedapen zabalagoa duenaren seinale.

Inkestan lortutako beste datuetatik etorkizuneko formazio-proposamenak antolatatzeko argigarriak diren emaitzak atera ditugu. Ikasleei galdetu zaienean zerk bultzatu dituen ikastaroetan matrikulatzera, honelako erantzunak jaso egin dira: %67,39ak esan du formakuntza akademiko edo/eta profesional zabalagoa izateko matrikulatu direla. Beste %28,26ak gai berriak ikasi nahi izan ditu, eta %23,91k izan du bere teknika hobetzeko asmoa.

# NO CUELGUES LOS GUANTES



**tus manos  
son muy importantes**

**protégelas**

Y del interés en conseguir una más completa capacitación da muestra el esfuerzo realizado para asistir a los cursos por parte de los asistentes, bien renunciando a su tiempo de ocio estival, bien sacrificando posibles trabajos remunerados.



Este carácter eminentemente práctico de los cursos demandados se plasma en las materias que los alumnos solicitan para posteriores ediciones y que, por orden de preferencias, se concretan en los siguientes aspectos: Diseño de iluminación, Protocolo DMX, Aplicaciones informáticas al sonido, Focos móviles, Maquinaria escénica, Regiduría, Mantenimiento de equipos, Sistemas de control del espectáculo en vivo, Sincronismos entre máquinas relacionadas con las Artes Escénicas, Escenografía y Sonido.

Al igual que se solicitan nuevas materias, se capta un gran interés (manifestado por el 63% de los encuestados) en profundizar cursos anteriormente recibidos. Entre ellos, son Rigging, Electrotecnia e Iluminación Escénica los que mayor índice de demanda ostentan.

A escasos meses de presentar a la Universidad la propuesta lectiva para el próximo verano, el principal reto al que se enfrenta ATAE es la organización y puesta en marcha de cursos impartidos en invierno. Un proyecto ambicioso, pero necesario, que se trabaja con cautela, al tiempo que con firmeza y que podría dar sus frutos en un futuro no muy lejano.

Emaitza hauetatik ukaezinezko datu bi ayeratzen ditugu. Alde batetik, ikaslegoaren parterik handiena osatuta dago haien formakuntza hobetu nahi duten profesionalak, edo profesional izan nahi duten ikasleek. Beste aldetik, eta ikasleek matrikulatzeko izan dituzten arrazoiei begiratuta, oso argi geratzen da teknikarien taldeak oso beharrezkoa duela haren ekoizmena hobetuko duen formazioa, eta horixe eskatzen duela.

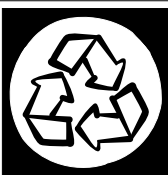
Eta prestakuntza beharraren seinale dugu ikastaroetan parte hartu ahal izateko ikasleek egin duten ahalegin handia, bai haien udako aisialdiari uko eginez, ala litezkeen lan ordainduak bazter batera utziz.

Ikastaroetan eskatuena praktikoak izan dira, eta hori isladatzen da hurrengo edizioetarako ikasleek eskatu dituzten gaietan. Honako hauek dira, gogokoenetatik hasita: Argiztapenaren diseinua, DMX protokoloa, Soinurako aplikazio informatikoak, Foko mugikorak, Eszena-makineria, Errejidoetza, Ekipoen mantenimendua, Zuzeneko ikuskizunetarako kontrol-sistemak, Arte Eszenikoekin lotura duten makinaren arteko sinkronismoak, Eszenografia eta Soinua.

Gai berriak eskatzeaz gain, inkesta bete dutenen %63ak interes berezia azaldu izan du aurretik ikasitako gaien sakontzean. Azken hauen artean Rigging, Elektroteknia eta Eszena-argiztapena ditugu ikasgairik eskatuena.

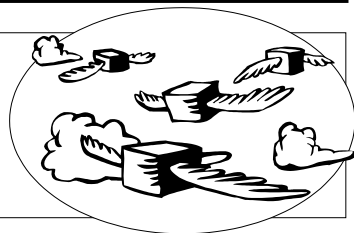
Hilabete gutxi barru Unibertsitatean aurkeztuko dugu datorren udarako gure proposamen lektiboa. Oraitxe dugun erronka nagusia da, ordea, neguan burutzeko diren ikastaroen antolaketa eta abiatzea. Hauxe dugu asmo handi eta beharrezkoa, eta horretan tinko eta arretaz dihardugu etorkizun hurbilean emaitza onak ikusteko asmotan.

[www.atae.org](http://www.atae.org)



El Ataekaria requiere dedicación, esfuerzo y mucha ilusión. No los desperdicias. Después de leerla no la tires y dásela a otra persona.

Ataekariak ilusio handia, ahalegina eta lana eskatzen digu. Ez itzazu alperrikaldu. Irakurri ostean ez ezazu zakarontzira bota, eta beste norbaiti eman.



# I Jornadas de artes escénicas Arte eszenikoen I jardunaldiak

La Dirección Técnica Zuzendaritza teknikoa

azaroak 14-15 de noviembre |

PALACIO CONGRESOS EUROPA BILTZAR ETXEA



El festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz, una de las citas culturales más importantes de la ciudad, cumple en el 2005 su treinta cumpleaños.

Sin duda, esta edición especial supone haber llegado al punto obligado de reflexionar sobre el estado de las Artes Escénicas y atender, en la medida de lo posible, las demandas de determinados sectores creativos y profesionales del medio.

Por esta razón, nos hemos propuesto incluir algunas novedades, más allá de la mera exhibición en la Red Municipal de Teatros, como son los espacios abiertos al debate y la experimentación.

En este marco, nace precisamente el proyecto de celebrar las I Jornadas en torno a las Artes Escénicas, que este año estarán dedicadas a La dirección técnica en las Artes Escénicas.

Esta elección surge desde la reflexión y la colaboración con diferentes miembros de la Asociación de Técnicos de las Artes Escénicas (ATAE).

Desde estas reflexiones consideramos totalmente necesario el hacer un estudio detallado y serio de todos los oficios involucrados en los distintos procesos de las Artes Escénicas. En esta ocasión hemos decidido comenzar con la Dirección Técnica.

Para ello contaremos con la ayuda de cuatro profesionales acreditados del sector nacional e internacional.

La pretensión inicial de estas jornadas es la de provocar mediante charlas y mesas redondas un caldo de cultivo en el que elaborar un documento que sirva como base sólida sobre la que trabajar para definir todas esas dudas que en el caso concreto de la Dirección Técnica nos surgen a diario:

- ¿qué es un director técnico?
- Cuáles deben de ser sus conocimientos, habilidades, actitudes,...
- ¿Dónde debemos situar al director técnico dentro de la jerarquía de un espectáculo?  
¿Y en la empresa?
- ¿Qué podemos aprender de las experiencias de otros países para definir una trayectoria propia?

Las jornadas van dirigidas a Directores Técnicos en activo y con sensibilidad hacia la profesión y a las Artes Escénicas en general.

Todo ello intentaremos condensarlo en dos días de trabajo (los días 14 y 15 de noviembre) que se celebrarán en el Palacio de Congresos Europa de Vitoria dentro del marco del XXX Festival de Teatro de Vitoria-Gasteiz.

Gasteizen izaten den kultura-ekitaldirik garrantzitsuenetako batek, Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdiak, 30 urte beteko ditu 2005ean.

Zalantzarik gabe, aurtengo jaialdia berezia izango da, iritsi baita Arte Eszenikoen egoerari buruzko hausnarketa egiteko eta, ahal den neurrian, arlo horretako sorkuntza-sektore eta profesional jakin batzuen eskaerei erantzuteko garaia.

Horrexegatik, zenbait berrikuntza txertatzea erabaki dugu; esate baterako, Antzoki Udal Sarean egingo diren antzezlanen emanaldiez gain, eztabaidarako eta esperimentaziorako gune irekiak izango ditugu aurten.

Esparru horretan, hain zuzen ere, sortu da Arte Eszenikoei buruzko I. Jardunaldiak egiteko proiektua; aurten, honako gai hau landuko da bertan: Arte Eszenikoen zuzendaritza teknikoak. Gai hori aukeratzeko, hausnarketa- eta lankidetzeta-prozesu batean aritu gara Arte Eszenikoetako Teknikarien Elkarte (ATAE) hainbat kiderekin.

Hainbat ondorio atera dugu hausnarketaprosesu horretan: beharrezkotzat jotzen dugu Arte Eszenikoen prozesu guztietan esku hartzen duten lanbide guztiak zehatz-mehatz eta serio aztertzea. Oraingoa, Zuzendaritza Teknikoa aztertuz hastea erabaki dugu.

Horretarako, sektore horretako lau profesionalen laguntza izango dugu, denak ere izen handikoak estatuan zein nazioartean.

Jarduera horien lehen helburua honako hau da: hitzaldi eta mahai-inguru horien bitartez, sortzen zaizkigun zalantza guztiak definitzeko oinarri sendoa izango den agiri bat egiteko hazia ereitea. Zuzendaritza Teknikoari dagokionez, egunero sortzen zaizkigu zalantzak:

- Zer da zuzendari tekniko bat?
- Zein ezagutza, trebetasun, jarrera, etab. izan behar ditu?
- Zein lekutan kokatu behar dugu zuzendari teknikoak ikuskizun baten hierarkian? eta enpresan?
- Ibilbide propioa definitzeko, zer ikas dezakegu beste herrialde batzuen lanari begiratuta?

Jardunaldiak honako hauei bideratuta daude: lanbide horrekiko eta, oro har, Arte Eszenikoekiko sentikortasuna duten jarduneko Zuzendari Teknikoei.

Hori guztia bi lan-jardunalditan (azaroaren 14a eta 15a) biltzen saiatuko gara. Jardunaldi horiek Gasteizko Europa Biltzar Etxean egingo dira, Gasteizko Nazioarteko 30. Antzerki Jaialdiaren barruan.

#### ORGANIZA/ANTOLATZAILEA

Red Municipal de Teatros Udal antzoki Sarea  
Servicio de Planificación y Programación Cultural  
Kultur Plangintza eta Programazio Zerbitzua  
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala

#### COLABORAN/LAGUNTZAILEAK

Sarea, Red de teatros española, ATAE

MÁS INFORMACIÓN EN/INFORMAZIO GEHIAGO:

[www.vitoria-gasteiz.org/teatros](http://www.vitoria-gasteiz.org/teatros)

*“Era uno de esos días de marzo, cuando el sol brilla y el viento corre frío: cuando es verano en la luz e invierno en la sombra”*

**“Martxoko egunetako bat zen, eguzkiak diz-diz egiten duen eta haize hotza dabilen horietarikoa: argitan uda eta itzalean negua denetakoa”**

Charles Dickens (Great Expectations)

▲ El caso es que me encontraba dando uno de mis habituales paseos y fui a dar a una zona de obras. Al menos eso parecía, porque el primer hombre que vi estaba picando piedras, al tiempo que blasfemaba. Se le veía ciertamente disgustado y se me ocurrió preguntarle qué hacía. Respondió que darle al pico todo el día destrozándose la espalda porque aquellas piedras estaban durísimas y “menudo aburrimiento”, etc. Todo esto con un montón de tacos y en tono de evidente enfado.

A escasos metros se encontraba otro hombre haciendo exactamente lo mismo, pero éste no tenía cara de enfado y permanecía en silencio. Le formulé la misma pregunta y, en un tono desinteresado y casi sin levantar la vista, me dijo que no sabía exactamente qué estaba haciendo, pero que él necesitaba trabajar para comer y por picar aquellas piedras todo el día le pagaban lo suficiente y lo demás le importaba poco o nada.

Enseguida me fije en un tercer hombre no muy alejado de los anteriores. También realizando la misma tarea, aunque silbaba mientras trabajaba. Cuando le pregunté, me miró fijamente a la cara con una enorme sonrisa y, con orgullo visible, me respondió: - “¿Yo? Construyo una catedral”.

Los tres construían la misma catedral, aunque con actitudes bien diferentes...

Con este relato nos quiso explicar Antoni Tarrida, profesor de regiduría en los IV encuentros de Arte y Cultura, organizados por la UPV y ATAE en Bilbao, cuán importante es en nuestro gremio saber en cada momento qué

es lo que estamos haciendo y por qué. A fin de cuentas, estamos participando en la creación o recreación de obras de teatro, óperas, espectáculos de danza, exposiciones de pintura, y un larguísimo etcétera. En definitiva, ARTE. Tenemos la gran suerte de poder disfrutar de ello, aunque en ocasiones nos toque hacer labores de menor importancia, aburridas, incluso pesadas, y, sin embargo, absolutamente necesarias para que el telón se levante y todo funcione. Cuanta más ilusión tenga toda la plantilla, más satisfactorio será el resultado final.

Más tarde baja el telón y nos sentimos satisfechos con nosotros mismos, porque la suma de nuestros granitos de arena ha construido una imponente catedral, que permanecerá en la memoria, quizá inconsciente, de muchísimos espectadores; y en la nuestra.

Nadie podrá quitarnos eso. Aprovechémoslo.

■ Osteratxoak egiteko ohitura daukat eta behin, horretan nengoela, hara non heldu nintzen herri-lanen gune batetara. Edo horrela iruditu zitzaidan behintzat, zeren eta ikusi nuen lehenengo gizona harriek ertzak ateratzen bait zegoen, eta biraoka aritu ere. Benetan haserre ematen zuen gizonak, eta zertan zebilen galdetzea bururatu zitzaidan. Hark erantzun zidan hor zebilela egun osoan pikotxari ekin eta ekin, bizkarrezurra lehertu arte, harriak ezin gogoragoak zirela eta bera nazka-nazka eginda zegoela.... Hau dena bota zidan haserre bizian eta etengabe biraoka.



Handik metro gutxitara beste gizon bat ikusi nuen lan berdina egiten, baina hau isilpean eta haserre itxurarik ez. Galdera bera egin nion eta ahots apalez eta ia begirada altxa gabe erantzun zidan ez zekiela zehatz-mehatz zertan zebilen, baina bizi ahal izateko lan egin behar zuela eta harriak txikitzeagatik lortzen zuen dirua nahikoa zitzaiola, eta beste guztia bost axola zitzaiola berari.

Segidan eta besteengandik ez oso urrun, hirugarren gizon bat antzeman nuen. Lan berdinean aritzen zen hura ere, baina txistuka. Galdera bota nionean, irribarrez begiratu ninduen aurpegira eta pozik erantzun zidan: “Zertan nabilen? Katedrala ari naiz eraikitzen!”

Hirurak ari ziren katedral bera eraikitzen, baina oso gogo eta jarrera ezberdinekin...

Kontakizun honekin Bilbon UPVk eta ATAEk antolatutako Arte eta Kultura IV Topaketetan errejidoretza irakaslea izan zen Antoni Tarridak azaldu nahi izan zigun gure profesioan zein garrantzitsua den une bakoitzean zertan ari

garen jakitea, eta zergatik ari garen egiten. Azken batean, antzerki lanen, operen, dantza-ikusketen, pintura erakusketen eta abarreko luze baten sorketan edo birkreazioan ari gara parte hartzen. ARTEAN eta artegintzan ari gara, hain zuzen ere. Eta zorte handia da aukera hori izatea, nahiz eta batzutan oso garrantzitsuak ez diren lanetan aritu behar izaten garen, lan txikiak, astunak, aspergarriak... baina guztiz ezinbestekoak direnak teloa altxa ahal izateko eta dena behar den moduan ibiltzeko. Langileak zenbat eta pozago ibili, azken emaitza halan eta gogokoagoa. Teloa jeitsi egiten denean gustora sentitzen gara gure buruekin, guk ipinitako hondar puskei esker katedral ikusgarria eraiki egin dugulako, ikusle askoren memorian (inkonzientean, agian) gordeta geratuko den katedrala, eta baita gure gogoan ere. Ezin izango digu inork hori ukatu. Aprobetxa dezagun.





# GRANDES MENTIRAS DEL MUNDO DEL ESPECTÁCULO

## MUSIKAREN NEGOZIOAREN GEZUR BOROBILAK

Este arreglo es el definitivo.  
Tu cheque ya ha salido por correo.  
Tranquilo, lo arreglamos en la mezcla.  
Esto es lo mejor que habrás probado en tu vida.  
El concierto comienza a las 8.  
Mi representante se encargará de ello.  
Estoy seguro de que funcionará.  
Tus entradas estarán en la taquilla.  
Para mí, está afinado.  
Tranquilo, al fondo de la sala suena bien.  
Lo comprobé yo mismo.  
El pipa lo cuidará.  
Ella estará en el backstage después del show.  
Tranquilo, el cañón te iluminará durante el solo.  
La mezcla en el escenario suena igual que adelante.  
Es el mejor micrófono que pude conseguir.  
El pub pone el sonido y las luces.  
En La Rioja hay muy buenos mariachis.  
La sala estaba repleta.  
Te lo devolveré la semana próxima.  
Tranquilo, tú serás el líder.  
Está en el camión.  
Alguien te estará esperando para dejarte entrar.  
Toco hace 20 años.  
Mañana tendremos impresas las octavillas.  
Yo estoy con el grupo.  
La bebida para los músicos es gratis.  
Pondremos alguien para que controle en la puerta.  
Seguro que el baffle del bajo cabe en el maletero.  
Habrá cantidad de pipas cuando lleguéis a la actuación.  
Tendremos todo el tiempo del mundo para probar sonido.  
Seguro que iremos al concierto.  
Puedes confiar en mí.

Konponketa hau behin-betikoa da.  
Zure txekea postaz bidalita dago iadanik.  
Zu lasai, nahasterakoan konponduko dugu  
Bizitza osoan probatutakoa izango duzu hau.  
Kontzertua 8retan hasiko da.  
Nire bitartekaria arduratuko da horretaz.  
Ondo ibiliko da, ziur nago.  
Takillan izango dituzu zure sarrerak.  
Nire ustez, afinatuta dago.  
Lasai egon, aretoaren atzekaldean ondo entzuten da-eta.  
Nik neuk egiaztatu egin nuen.  
Pipak zainduko du.  
Showa amaitutakoan backstagean aurkituko duzu neska.  
Bakarraldian argi-kanoiak zuzen jo egingo zaitu, beraz lasai.  
Eskenatokian eta aurrekaldean berdin entzuten da nahasketa.  
Lortu ahal izan dudan mikrofonorik onena da hau.  
Soinua eta argiak, pub-aren kargu.  
Errioxan oso mariatxi onak daude.  
Aretoa jendez gainezka egon da.  
Datorren astean itzuliko dizut.  
Lasai lagun, zeu zara aurrenekoa.  
Kamioian dago.  
Nor edo nor zain izango duzu aretoan sartu ahal izateko.  
Badira 20 urte jo egiten dudala.  
Oktabillak biharko izango ditugu inprimatuta.  
Taldearekin nago.  
Musikarientzako edaria dohainik da.  
Baten bat ipiniko dugu sarrera zain dezan.  
Baietz maleteroan sartuko baxuaren ekipoko bafflea.  
Ekitaldira heltzen zaretenerako pipa ugari aurkituko duzue bertan.  
Nahi beste denbora izango dugu soinu-probak egiteko.  
Ziur nago kontzertura joango garela.  
Nitaz fida zaitetzke.



Título/Izenburua:

**TEATRO DE CREACIÓN**  
**Proceso para un espectáculo**

Autor/Egileak: Chris Baldwin/Tina Bicât  
 Editorial/Argitaletxea: Ñaque  
 Serie/Saila: Técnica Escénica  
 ISBN: 84-89987-50-5  
 Páginas/Orrialdeak: 188  
 Formato/Formatoa: 21 x 15,5 cm.  
 PVP/Salneurria: 16,50 €

▲ Dedicamos esta página a otro volumen de la Serie Práctica que, dentro de su apartado de Técnica Escénica, ha publicado la Editorial Ñaque: “El Teatro de creación: proceso para un espectáculo”.

Para profundizar en el espíritu que impulsa esta obra, lo mejor es acogerse a unas palabras escritas por sus propios autores: “El teatro, en sus mejores momentos, y esto incluye todo tipo de teatro, sea de creación o no, es un acto de colaboración que requiere que todos a los que involucra en su elaboración aporten sus ideas y compartan sus pasiones...cada capítulo de este libro ha dirigido la atención hacia un área específica de responsabilidad en el proceso creador y los ensayos”.



■ Orrialde honetan aztertuko dugu Ñaque argitaletxeak Teknika Eszenikoa sailean argitaratu duen Atal Praktikoaren beste liburu bat: “Sorketa-antzerkia: ikuskizunerako prozesua”

Lan hau sortu duen asmoa ulertzeko hoberena da egileek beraiek idatzi dutena irakurtzea: “Antzerkia, bere momenturik onenetan, eta edozein antzerki-mota dela, sorketa-antzerkia izan ala ez, lankidetzak ekintza da, ekintzaren antolamenduan parte hartzen duten guztien ideiak behar dituen eta hauen grinak elkarren artean konpartitzea behar duena... Liburu honen kapitulo bakoitzak hartu du xedetzat sortze-prozesuan eta entsaioetan dauden erantzunkizun-atal espezifikoak.”

Eta horrela sortzen dira liburuaren funtsa osatzen duten hamar kapituloak; bakoitzean elkarren segidan aztertzen dira espezialista desberdinek ikuskizuna sortzeko prozesuan egiten duten lana: zuzendariak, eszenografia-diseinatzaileak, aktoreak/antzezleak, dramaturgoak, musikariak/musikagileak, mugimendu-zuzendariak, jantzien diseinatzaileak eta jostunak, zuzendari teknikoak, produktoreak eta pedagogi-zuzendariak.

Es así como surgen los 10 capítulos que constituyen el núcleo del volumen y que se dedican a analizar, sucesivamente, el trabajo que realizan en el proceso que conduce a la creación del espectáculo los diferentes especialistas: director, diseñador de escenografía, actor-intérprete, dramaturgo, músico-compositor, director de movimiento, diseñador y realizador de vestuario, director técnico, productor y director pedagógico.

Horrela antolatutik lana bihurtzen da helburu bera betetzeko lantzen diren zatien gehiketa; Europan oso lan-sistema hedatua da, baina gure mugen barruan gutxitan erabilia.

De esta forma, el trabajo se configura como la suma de partes que conducen a un mismo fin. Un sistema ampliamente extendido en Europa, pero poco practicado dentro de nuestras fronteras.

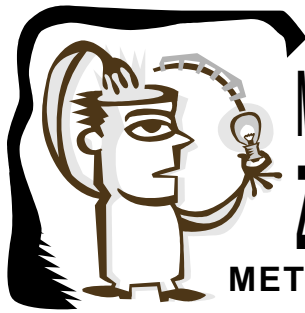
Liburuaren atal bakoitzaren atzean iharduera luze eta ezaguna duen profesionala dago, bere esperientziak bertan esaten direnak bermatzen dituena.

Cada uno de los apartados se encuentra respaldado por el nombre de un profesional de reconocida y dilatada trayectoria, que avala con su experiencia las opiniones vertidas en un libro de gran interés para todos los trabajadores de las artes escénicas.

Oso liburu interesgarria da arte eszenikoen esparruan lanean dabilen edozeinentzat.

Carmen T. García





# DUDAS METÓDICAS ZALANTZA METODIKOAK

▲ Sería muy beneficioso para nuestro trabajo que se colgasen en la página web las características técnicas de todas las salas que conocemos. Una forma poco trabajosa para la Asociación sería que cada técnico de sala elabore la de su propio local. De esta forma evitaríamos que las modificaciones en las condiciones nos afectasen a la hora de elaborar un proyecto para un bolo y no nos encontraríamos con sorpresas.

El próximo otoño, la página web de ATAE contará con un espacio de acceso exclusivo para socios. En esta área acotada es donde se publicarán las ofertas de empleo y donde podrían alojarse los datos que proponer. Pero para ello sería preciso, en primer lugar, contar con la información pertinente.

Desde esta página os animamos a crear un equipo de trabajo, dedicado a la recopilación de las características técnicas de cada sala, para volcarlas en la página web y ponerlas, así, a disposición de todos los miembros de la Asociación.

**Info@atae.org**

Últimas existencias!  
Azken aukerak!

Camisetas de Atae  
Ataeren kamisetak

9 €

Que te vean!  
Izan zaitez ikusgarri!

■ Gure zereginetan errezago aritzeko oso ondo etorriko litzazguke ezagutzen ditugun orrietoz guztien ezaugarri teknikoak web orrian eskegitzea. Hau lortzeko Elkarterako modurik errezena izango litzateke teknikari bakoitzak dagokion aretoarena egitea. Horrela egin ezkeroboloen proiektuak egiteko orduan izan zitezkeen baldintzen aldaketek ez ligukete ukituko eta sorpresak ekidituko genituzke.

Datorren udazkenean ATAEren web orriari izango du elkartekideentzako soilik izango den web gunea. Gune horretan lan eskeintzak argitaratuko ditugu eta baita zuek proposatutako datuak bertan gorde ditzakegu. Baina hori lortzeko beharrezkoak dugu, lehenengoz, dagokion informazioa izatea.

Hemendik animatu nahi zaituztegu lantalde bat sortzen, areto bakoitzaren ezaugarriak batuko dituen, web orrian sartu ahal izateko, horrela datuok Elkarteraren partaite guztien esku izan daitezen.

**RECUERDA**

**GOGORA EZAZU**

## El desorden y la suciedad llaman al accidente.

El ORDEN y la LIMPIEZA harán tus trabajos más llevaderos y seguros.

Evitarás caídas o accidentes  
Hallarás mejor las herramientas  
Gastarás menos energía

## Sakabanaketak eta zikinkeriak istripuetara eramaten gaituzte.

ANTOLAKETA EGOKIA eta GARBITASUNA geure lagunak dira lana erosoagoa bihurtuz.

Erorketa eta istripuetatik libratuko zara.  
Lanabesak eskuragarri izango dituzu.  
Energia beste gauzetarako izango duzu.

# ESTABLECIMIENTOS QUE REALIZAN DESCUENTOS CON EL CARNÉ DE S O C I O D E A T A E

ATAEKIDEAREN TXARTELAREKIN  
HURRENGO LEKUETAN DESKONTUAK  
L O R D I T Z A K E Z U



## BIZKAIA

OSTEOPATIA Y MASAJES OSTEOPATIA ETA MASAJAK

Gorka Madariaga

**% 60**

Ercilla 42-2º iz Bilbo  
676.088.303

REFLEXOLOGIA PODAL Y OSTEOPATIA OINEN REFLEXOLOGIA ETA OSTEOPATIA

Iam Agorria

**% 20**

Elorrio  
946.820.609

ESPECTÁCULOS IKUSKIZUNAK  
Barakaldo Antzokia

**% 50**

J. Sebastián Elcano 4  
Barakaldo  
944.310.310

ESPECTÁCULOS IKUSKIZUNAK  
Plateruena Kafe Antzokia

**% 30** en programación propia  
antzokiak antolatutako ikuskizunetan

Landako Etorbidea 4  
Durango  
946.030.100

ESPECTÁCULOS IKUSKIZUNAK  
Zornotza Aretoa

**% 25** espectáculos en directo  
zuzeneko emanaldietan

Urbano Larrucea s/n  
Amorebieta  
946.300.168

ESPECTÁCULOS IKUSKIZUNAK  
Serantes Kultur Aretoa

Invitaciones gestionadas por ATAE  
ATAEk lortutako gonbidapenak

Máximo  
Gª Garrido 13  
Santurtzi  
944.838.379

MAQUILLAJE Y PELUQUERÍA MAKILLAJEA ETA ILE-APAINTEZEA

Alicia Suárez, S.L.

**% 10 - % 35**

Amistad 6  
BILBAO  
944.232.208

## GASTEIZ

ESPECTÁCULOS IKUSKIZUNAK

Principal Antzokia

**% 20** en programación propia  
ko beherapena gure ikuskizunetan

San Prudencio 29  
Gasteiz  
945.161.045

ESPECTÁCULOS IKUSKIZUNAK

Gasteizko Udal Antzoki Sarea

**% 20** en programación propia  
ko beherapena gure ikuskizunetan

San Prudencio 29  
Gasteiz  
945.161.045

## BARCELONA

MATERIAL DE TRABAJO LANERAKO MATERIALA

Bolsos para técnicos

**% 10**

Av. Meridiana 257 - Ático 1º  
Barcelona  
934.083.894

## HOTELES HOTELAK

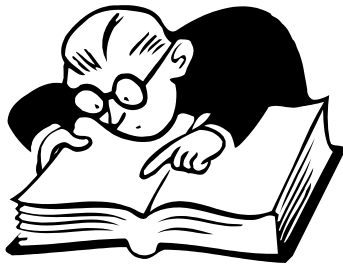
High Tech  
Hotels en Hotelak  
Madrid Bilbao Valencia Madrilen Bilbon Valentzian  
Salamanca Sevilla Barcelona Salamankan Sevillan Bartzelonan  
**99 €** Habitación Gela **75 €** salvo Salamanca Salamankan izan ezik

Husa  
Hotels en todo el Estado ATAEk bideratutako  
Presupuestos personalizados pertsonalizatutako  
gestionados por ATAE aurrekontuak

Arriaga Hotela  
**45 €** Individual Banakako gela  
**60 €** Doble Bikoitza  
Ribera 3  
944.790.001

## EDITORIALES

PUBLICACIONES TEATRALES ANTZERKIRAKO ARGITALPENAK  
Ñaque La Avispa  
San Mateo 30  
28004 Madrid  
913.080.018  
913.193.653  
**% 5** en fondo propio a berezko fondoan  
**% 10** en otras editoriales a beste argitaletan liburutetan  
Www.libreriadeteatro.co



Normas UNE:

- UNE-EN 696. Cuerdas de fibra para usos diversos. Poliamida
- UNE-EN 697. Cuerdas de fibra para usos diversos. Poliéster
- UNE-EN 698. Cuerdas de fibra para usos diversos. Manila y sisal
- UNE-EN 699. Cuerdas de fibra para usos diversos. Polipropileno
- UNE-EN 700. Cuerdas de fibra para usos diversos. Polietileno
- UNE-EN 919. Cuerdas de fibra para usos diversos. Determinación de ciertas propiedades físicas y mecánicas
- UNE 36-710-84. Cables de acero para usos generales
- UNE 36-711-76. Condiciones generales técnicas de suministro e inspección de cables de acero
- UNE 36-715-89. Cables de acero para ascensores y montacargas
- UNE 36-724-90. Alambres de acero para cables, ascensores y montacargas
- UNE 36-742-89. Cables de acero de uso general
- UNE 58-104-87 Parte 1 Aparatos de elevación, Vocabulario
- UNE 58-104-87 Parte 1: Tipos de aparatos de elevación
- UNE 58-104-87 Parte 2. Aparatos de elevación, Vocabulario Parte 2: Parámetros
- UNE 58-104-87 Parte 3 Aparatos de elevación, Vocabulario Parte 3: Conceptos generales
- UNE 58-515-82. ISO 1837. Ganchos de elevación. Nomenclatura
- UNE 58-523-88. Cadenas de elevación calibradas de redondo de acero. Directrices para una utilización y mantenimiento apropiado
- UNE 58-525-88. Cáncamos de tornillo para aplicaciones especiales de elevación
- UNE 58-530-91. Cadenas de elevación de eslabones cortos, cadenas de clase S (6) no calibradas, para eslingas de cadena, etc.
- UNE 58-535-90. Grilletes forjados para elevación en general
- UNE-EN 818-4. Cadenas de elevación de eslabón corto. Seguridad. Eslingas de cadena. Clase 8
- UNE-ES 818-5. Cadenas de elevación de eslabón corto. Seguridad. Parte 5: Eslingas de cadena. Clase 4
- UNE-EN 1261. Cuerdas de fibra para usos diversos. Cáñamo
- UNE-EN 1677-1. Accesorios para eslingas. Seguridad. Parte 1: Accesorios de acero forjado, clase 8
- UNE-EN 1677-2. Accesorios para eslingas. Seguridad. Parte 2: Ganchos de elevación d acero forjado con lengüeta de seguridad, clase 8
- UNE-EN 1677-3. Accesorios para eslingas. Seguridad. Parte 3: Ganchos autoblocantes de acero forjado, clase 8
- UNE-EN 1677-4. Accesorios para eslingas. Seguridad. Parte 4: Eslabones, clase 8
- UNE-EN 1677-5. Accesorios para eslingas. Seguridad. Parte 5: Ganchos de elevación de acero forjado con lengüeta de seguridad, clase 4
- UNE-EN 1677-6. Accesorios para eslingas. Seguridad. Parte 6: Eslabones, clase 4
- UNE-EN 13411-1. Terminales para cables de acero. Seguridad. Parte 1: Guardacabos para eslingas de cables de acero
- UNE-EN 13411-2. Terminales para cables de acero. Seguridad. Parte 2: Empalme de ojales para eslingas de cables de acero
- UNE-EN 13411-4. Terminales para cables de acero. Seguridad. Parte 4: Terminal cónico (encajadura) de metal y resina

**Ley de prevención de riesgos laborales** (Ley 31/1995, de 8 de noviembre de prevención de riesgos laborales. BOE nº 269, de 10 de noviembre)

**Real Decreto 614/2001**, de 8 de junio, sobre disposiciones mínimas para la protección de la salud y seguridad de los trabajadores frente al riesgo eléctrico (BOE nº 148 de 21 de junio de 2001)

**Ley de Espectáculos públicos y actividades recreativas** (Ley 4/1995, de 10 de noviembre, de espectáculos públicos y actividades recreativas. BOPV nº 230, de 1 de diciembre de 1995)

CURSOS

IKASTAROAK

I Jornadas Nacionales sobre Seguridad y Prevención de Riesgos en los Teatros, Auditorios y Centros Culturales de titularidad Pública Toledo 2002 15,5 €

II Jornadas Nacionales sobre Seguridad y Prevención de Riesgos en los Teatros, Auditorios y Centros Culturales de titularidad Pública Toledo 2004 13 €

ESTAE

- Electrotecnia II . Con CD  
2005 Ricard Horta 19 €
- Aplicaciones electroacústicas al espectáculo en vivo  
2005 Aleix Soler y David Roselló 9 €
- Rigging II Estructuras y resistencia de materiales. Con CD  
2005 Jordi Massó y Elisabeth Castells 9 €
- Rigging I - Suspensión de elementos Escenográficos  
2004 Jacques Espitalier y Jordi Massó 14 €
- Electrotecnia I con CD  
2004 Ricard Horta 25 €
- Rigging - Suspensión de elementos Escenográficos  
2003 Pierre Robelin, J. L. Montheil y Jordi Massó 12 €
- Sonorización en directo  
2003 Faustino Rosón 13 €
- Introducción a la regiduría  
2003 Antoni Tarrida, Xesca Llabrés y Rafael Rodríguez 17 €
- El lenguaje de la luz en escena  
2003 Jordi Planas 14 €
- El lenguaje de la luz en escena  
2002 Jordi Planas 20 €
- Iniciación al sonido en el espectáculo en vivo  
2002 Faustino Rosón 8,5 €

LIBROS

LIBURUAK

Vestuario teatral  
Ed. Naque, Marisa Echarri y Eva San Miguel

Teatro de creación: Proceso para un espectáculo  
Ed. Naque, Chris Baldwin y Tina Bicát

**Jakin badakigu, ahal dugu-eta. Mundua zure esku gogokoan duzun aldizkariaren hurrengo alean.**

Gure alorreko profesionalak eta enpresak hurbilduko zaizkigu aldizkariaren atal berri batean, eta Teknikarientzako Teknika sailak sor daitekeen ia edozein arazo argituko digu, lanari buruzkoa baldin eta ba da, jakina.

**O hiko sailez gain, zure kolaborazioetarako gorde dugu lekuren bat ere.**

Esatekorik baduzula?

Esan ba.

Atae.org helbidean gure lankideekin konektatzeko foroa duzu, eta Ataekarian zure eritzia argitara dezakezu.

Egitekoren bat edo beste badagoela?

Egizu egin, aukera duzu-eta.

Ataen zu bezalako asko gara.

Eta hasi berriak baino ez gara.

Eta gainera gustora gabiltzala?

Ba, ondo baino hobeto, aizu!

**Porque podemos, sabemos. El mundo en tus manos en el próximo número de tu revista favorita.**

Profesionales y empresas del gremio se nos acercarán en una nueva sección, y Técnica Para Técnicos nos ilustrará prácticamente sobre cualquier cosa que se te ocurra (de trabajo, eh!?).

Además de lo habitual, hay sitio para tu colaboración.

¿Crees que algo debiera ser dicho?

Puedes decirlo.

En Atae.org hay un foro que te conecta con el resto del mundillo y en el Ataekaria hay un hueco impreso.

¿Crees que algo debiera ser hecho?

Puedes hacerlo.

En Atae hay un montón de gente como tú.

Y esto no ha hecho más que empezar.

Y si además nos gusta,

mejor que mejor.



# Aisilan

Aisialdiaren kudeaketa  
orokorra  
Gestión Integral Del Ocio

Pl. Euskal Herria, 1  
48.340  
Amorebieta-Etxano  
Bizkaia

Tel.: 946.730.652  
Fax: 946.730.965

info@aisilan.com  
www.aisilan.com

Para dar respuesta a las necesidades surgidas en las últimas décadas nace AISILAN XXI, S.L., una empresa dedicada a la gestión integral del ocio, cuya amplia oferta abarca los siguientes servicios:

- Asesoramiento Técnico y Consultoría  
Análisis de la demanda. Recogida de información. Propuesta de mejoras. Anteproyecto. Asesoramiento técnico. Consultoría. Ejecución, seguimiento y evaluación del servicio
- Asistencia técnica en teatros  
Dirección escénica, taquilla, recepción y portería, acomodación, proyección cinematográfica.
- Gestión Integral de Instalaciones  
Deportivas, culturales, recreativas y sociales
- Puntos de información general, atención al público y oficinas de información juvenil
- Asistencia técnica en museos, salas de exposiciones y ferias  
Recepción. Guías. Vigilancia
- Asistencia técnica en centros juveniles  
Ludoteca, monitores, guardería
- Servicios variados de apoyo técnico  
Montaje y desmontaje. Repartos. Apertura y cierre de locales. Custodia...
- Alquiler de equipamiento portátil
- Otros servicios  
Organización de charlas, jornadas y conferencias.  
Organización de eventos deportivos populares  
Organización de campus deportivos  
Organización de campamentos

Azken hamarkadetan sortu egin diren behar berrien aurrean erantzun egokia bilatu nahian AISILAN enpresa jaio egiten da, aisialdirako kudeaketa orokorren ardura osoz. Bere eskeintza hurrengoan aipatu egingo dizkizuegun alorretan finkatu egiten delarik.

- Laguntza Teknikoa eta Aholkularitza  
Eskaeren analisia. Informazio-bilketa. Hobekuntzarako proposamenak. Aurreproiektua. Laguntza teknikoa. Aholkularitza. Zerbitzuaren burutzea, jarraipena eta ebaluaketa.
- Laguntza teknikoa antzokietan  
Eszena-zuzendaritza, takilla, harrera eta atezaintza, egokiaraztea, zinema-emanaldia.
- Instalazioen Kudeaketa Orokorra  
Kiroletarako, kultur arlorako, aisialdirako eta giza-instalazioetarako.
- Informazio orokorrerako guneak, publikoari arreta eta gazte informazio bulegoak
- Museo, erakustareto eta ferietan asistentzia teknikoa  
Harrera. Gida. Zaintza.
- Gazte lekuetan asistentzia teknikoa  
Ludoteca, monitorea, haurtzaindegia
- Laguntza teknikoaren zerbitzu antzak  
Muntaiak eta desmuntaiak. Banaketa. Aretoak zabaltzea eta itxi. Jagoletza...
- Azpiegitura mugikorren alokairua
- Bestelako zerbitzuak  
Hitzaldi, Ihardunaldi eta mahainguruen antolaketa  
Kirol jardunaldi herrikoien antolaketa  
Kirol kanpusen antolaketa  
Udalekuen antolaketa

